

# Act

## Chapter 27

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν  
Коли ж вирішено-було — плисти нам до — Італії передали  
[G5613](#) [G1161](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0636](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2482](#) [G3860](#)  
τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη, ὄνόματι Ἰουλίῳ,  
і — Павла і деяких інших в'язнів сотникові на-ім'я Юлію  
[G3588](#) [G5037](#) [G3972](#) [G2532](#) [G5100](#) [G2087](#) [G1202](#) [G1543](#) [G3686](#) [G2457](#)  
σπείρης Σεβαστῆς.  
когорти Августової  
[G4686](#) [G4575](#)

| А коли постановлено, щоб відплинули ми до Італії, то віддано Павла та ще деяких інших ув'язнених сотникові, Юлієві на ім'я, з полку Августа.

2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῶ, μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ  
сівши ж на-корабель Адраміттіський який-мав плисти до — вздовж  
[G1910](#) [G1161](#) [G4143](#) [G0098](#) [G3195](#) [G4126](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2596](#)  
τὴν Ἀσίαν τόπους, ἀνήχθημεν -- ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου, Μακεδόνας  
— Азії місць відплили-ми бувши з нами Арістарха Македонянина  
[G3588](#) [G0773](#) [G5117](#) [G0321](#) [G1510](#) [G4862](#) [G1473](#) [G0708](#) [G3110](#)  
Θεσσαλονικέως.  
Фессалонікійця  
[G2331](#)

| І посідали ми на корабля адрамітського, що пливті мав біля місць азійських, та й відчалили. Із нами був Арістарх македонець із Солуня.

3 τῇ τε ἑτέρᾳ, κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα. φιланθρώπως τε ὁ  
— і наступного-дня пристали-ми до Сідону людяно і —  
[G3588](#) [G5037](#) [G2087](#) [G2609](#) [G1519](#) [G4605](#) [G5364](#) [G5037](#) [G3588](#)  
Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος, ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι,  
Юлій до Павла поставившись дозволив до — друзів пішовши  
[G2457](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5530](#) [G2010](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5384](#) [G4198](#)  
ἐπιμελείας τυχεῖν.  
піклування отримати  
[G1958](#) [G5177](#)

| А другого дня ми пристали в Сидоні. До Павла ж Юлій ставивсь по-людському, і дозволив до друзів піти, та їхньої опіки зазнати.

4 κάκεῖθεν ἀναχθέντες, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον, διὰ τὸ τοὺς  
і-звідти відпливши плили-ми-під-захистом — Кіпру через-те-що —  
[G2547](#) [G0321](#) [G5284](#) [G3588](#) [G2954](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3588](#)  
ἀνέμους εἶναι ἐναντίους.  
вітри були протилежні  
[G0417](#) [G1510](#) [G1727](#)

| А вірушивши звідти, припливлі ми до Кіпру, бо вітри супротивні були.

5 τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν, διαπλεύσαντες,  
 — ἰ ἄκρον — βίλια — Κιλικίῃ ἰ Παμφιλίῃ, περὶπλῖψι  
[G3588](#) [G5037](#) [G3989](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2791](#) [G2532](#) [G3828](#) [G1277](#)

κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.  
 прибули-ми до Мір — Лікійських  
[G2718](#) [G1519](#) [G3460](#) [G3588](#) [G3073](#)

Κοιι ζ περὶπλῖψι ἄκρον, ζο βίλια Κιλικίῃ ἰ Παμφιλίῃ, το μι прибулі до Лікійської Міρι.

6 Κάκεῖ, εὐρών ὁ ἑκατοντάρχησ πλοῖον Ἄλεξανδρίνον, πλέον εἰς  
 I-там знайшовши — сотник корабель александрійський, що-плив до  
[G2546](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1543](#) [G4143](#) [G0222](#) [G4126](#) [G1519](#)

τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶσ εἰς αὐτό.  
 — Ιταλίῃ, посадив нас на нього  
[G3588](#) [G2482](#) [G1688](#) [G1473](#) [G1519](#) [G0846](#)

I там сотник знайшов корабля олександрійського, ζο плів в Ιταλίю, ἰ всадив нас на нього.

7 ἐν ἱκαναῖσ δὲ ἡμέραισ, βραδυπλοοῦντες καὶ μόλισ, γενόμενοι κατὰ  
 протягом багатьох ж днів повільно-пливучи ἰ ледве діставшиς напроти  
[G1722](#) [G2425](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1020](#) [G2532](#) [G3433](#) [G1096](#) [G2596](#)

τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶσ τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν  
 — Κνίδυ, не дозволяючи нам — вітру, плили-ми-під-захистом —  
[G3588](#) [G2834](#) [G3361](#) [G4330](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0417](#) [G5284](#) [G3588](#)

Κρήτην, κατὰ Σαλμώνην.  
 Криту коло Салмона  
[G2914](#) [G2596](#) [G4534](#)

I днів багато помалу плівлі ми, ἰ насилу насупроти Κνίδυ приплінули, а ζο вітер нас не допускав, попливлі ми додолу на Κριτ при Салμόні.

8 μόλισ τε παραλεγόμενοι αὐτήν, ἦλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον  
 ледве ἰ пливучи-вздвж нього приплили-ми до місця одного званого  
[G3433](#) [G5037](#) [G3881](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5117](#) [G5100](#) [G2564](#)

Καλοῦσ Λιμένασ, ὧ ἐγγύσ ἦν πόλισ Λασαία.  
 Гарні Пристані поруч-з-яким поблизу було місто Ласея  
[G2570](#) [G3040](#) [G3739](#) [G1451](#) [G1510](#) [G4172](#) [G2996](#)

I коли ми насилу минули ἦογο, то припливлі до одного місця, ζο зветься Доброю Пристанню, недалеко якого знаходиться місто Ласея.

9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου, καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦσ τοῦ  
 Чимало ж часу минуло ἰ ставши вже небезпечним —  
[G2425](#) [G1161](#) [G5550](#) [G1230](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2235](#) [G2000](#) [G3588](#)

πλοῦσ, διὰ τὸ καὶ τὴν Νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήνει ὁ  
 плавання через-те-ζο — ἰ — Πιστ, вже минув радив —  
[G4144](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3521](#) [G2235](#) [G3928](#) [G3867](#) [G3588](#)

Παῦλοσ,  
 Павло  
[G3972](#)

A як часу минуло багато, ἰ була вже плаваба небезпечна, бо минув уже ἰ πισт, то зачав Павло радити,

- 10 λέγων αὐτοῖς, ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας, οὐ  
 кажучи їм Чоловіки бачу-я що з бідюю і великою втратюю не  
[G3004](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2334](#) [G3754](#) [G3326](#) [G5196](#) [G2532](#) [G4183](#) [G2209](#) [G3756](#)
- μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, μέλλειν  
 тільки — вантажу і — корабля але і — життів наших має-бути  
[G3440](#) [G3588](#) [G5413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G3195](#)
- ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.  
 — — πлавання  
[G1510](#) [G3588](#) [G4144](#)

говорячи їм: „О мужі! Я бачу, що буде плавба з перешкодами та з великим ущербком не лиш для вантажу й корабля, але й для наших душ“.

- 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχηρ, τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον  
 — але сотник — керманічу і — власникові-корабля більше  
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G3588](#) [G2942](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3490](#) [G3123](#)
- ἐπείθετο, ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.  
 довіряв ніж тому-що від Павла було-сказано  
[G3982](#) [G2228](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3972](#) [G3004](#)

Та сотник довіряв більше стернічому та власникові корабля, ніж тому, що Павло говорив.

- 12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείονες  
 незручній ж — пристані будучи для зимівлі — більшість  
[G0428](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3040](#) [G5225](#) [G4314](#) [G3915](#) [G3588](#) [G4119](#)
- ἔθεντο βουλήν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο, κατανήσαντες εἰς  
 вирішили — відплисти звідти якби ялось могли діставшись до  
[G5087](#) [G1012](#) [G0321](#) [G1564](#) [G1487](#) [G4459](#) [G1410](#) [G2658](#) [G1519](#)
- Φοίνικα, παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης, βλέποντα κατὰ λίβα  
 Фенікса перезимувати пристані — Криту що-дивиться на південно-захід  
[G5405](#) [G3914](#) [G3040](#) [G3588](#) [G2914](#) [G0991](#) [G2596](#) [G3047](#)
- καὶ κατὰ χῶρον.  
 і на північно-захід  
[G2532](#) [G2596](#) [G5566](#)

А що пристань була на зимівлю невігідна, то більшість давала раду відплинути звідти, щоб, як можна, дістатись до Фініка, і перезимувати в пристані критській, неприступній західнім вітрам із півдня та з півночі.

- 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκῆναι,  
 Коли-подув ж південний-вітер подумавши що наміру досягли  
[G5285](#) [G1161](#) [G3558](#) [G1380](#) [G3588](#) [G4286](#) [G2902](#)
- ἄραντες, ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.  
 піднявши-якір ближче плили-вздюж — Криту  
[G0142](#) [G0788](#) [G3881](#) [G3588](#) [G2914](#)

А як вітер південний повіяв, то подумали, що бажання вони досягли, тому витягли кітви й попливли покрай Криту.

- 14 μετ' οὐ πολὺ δὲ, ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ  
 невдовзі-потім не багато ж налетів на нього вітер бурхливий —  
[G3326](#) [G3756](#) [G4183](#) [G1161](#) [G0906](#) [G2596](#) [G0846](#) [G0417](#) [G5189](#) [G3588](#)
- καλούμενος Εὐρακύλων.  
 званий Евракілон  
[G2564](#) [G2148](#)

Але незабаром ударив на них рвучкий вітер, що зветься евроклідон.

- 15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν  
коли-підхоплено-було ж — корабель і не могло протистояти  
[G4884](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0503](#)

τῷ ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.  
— вітрові піддавшись неслись-ми  
[G3588](#) [G0417](#) [G1929](#) [G5342](#)

А коли корабель був підхоплений, і не міг противитись вітрові, то йому віддались ми й понеслися.

- 16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες, καλούμενον Καῦδα, ἰσχύσαμεν μόλις,  
острівець ж один підпливши-під званий Кавда ледве-змогли-ми —  
[G3519](#) [G1161](#) [G5100](#) [G5295](#) [G2564](#) [G2802](#) [G2480](#) [G3433](#)

περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης;  
опанувати — — човен  
[G4031](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4627](#)

І наїхали ми на один острівець, що Клавдою зветься, і човна насилу затримати змогли.

- 17 ἦν ἄραντες, βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον. φοβούμενοί  
який піднявши засобами скористались обв'язуючи — корабель боялись  
[G3739](#) [G0142](#) [G0996](#) [G5530](#) [G5269](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5399](#)

τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως  
і щоб-не на — Сірту сісти спустивши — парус так  
[G5037](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4950](#) [G1601](#) [G5465](#) [G3588](#) [G4632](#) [G3779](#)

ἐφέροντο.  
неслись  
[G5342](#)

Коли ж його витягли, то засобів допоміжних добирали й корабля підв'язали. А боявшись, щоб не впасти на Сірт, попустили вітрила, і носилися так.

- 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν  
сильно ж коли-буря-кидала нас — наступного-дня викидання-вантажу  
[G4971](#) [G1161](#) [G5492](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1836](#) [G1546](#)

ἐποιοῦντο,  
робили  
[G4160](#)

А коли зачалá буря міцно нас кидати, то другого дня стали ми розвантажуватись,

- 19 καὶ τῇ τρίτῃ, αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου  
і — третього-дня власними-руками — спорядження — корабля  
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G0849](#) [G3588](#) [G4631](#) [G3588](#) [G4143](#)

ἔρριψαν.  
повикидали  
[G4496](#)

а третього дня корабельне знаряддя ми повикидали власноруч.

20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρον ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονα ἡμέρας,  
 нї ж сонця нї зорях не-з'являлось протягом багатьох днів  
[G3383](#) [G1161](#) [G2246](#) [G3383](#) [G0798](#) [G2014](#) [G1909](#) [G4119](#) [G2250](#)

χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἔλπας πᾶσα τοῦ,  
 буря і не мала нависла врешті зникла надія усяка на-те-що  
[G5494](#) [G5037](#) [G3756](#) [G3641](#) [G1945](#) [G3063](#) [G4014](#) [G1680](#) [G3956](#) [G3588](#)

σῶζεσθαι ἡμᾶς.  
 врятуємось ми  
[G4982](#) [G1473](#)

| А коли довгі дні не з'являлось ні сонце, ні зорі, і буря чимала на нас напирала, то останню надію ми втратили, щоб нам урятуватись.

21 Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν  
 Коли-велика і неїджа була тоді ставши — Павло посеред  
[G4183](#) [G5037](#) [G0776](#) [G5225](#) [G5119](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#)

μέσῳ αὐτῶν, εἶπεν, Ἔδει μέν, ὧ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι,  
 серед-них — сказав Треба-було справді о чоловіки послухавши мене  
[G3319](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1163](#) [G3303](#) [G5599](#) [G0435](#) [G3980](#) [G1473](#)

μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης, κερδησαί τε τὴν ὕβριν ταύτην, καὶ  
 не відпливати від — Криту і-уникнути-б цієї — биди цієї і  
[G3361](#) [G0321](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2914](#) [G2770](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5196](#) [G3778](#) [G2532](#)

τὴν ζημίαν.  
 цієї втрати  
[G3588](#) [G2209](#)

| А як довго не їли вони, то Павло став тоді серед них і промовив: „О мужі, тож треба було мене слухатися та не відпливати від Криту, — і обминули б були ці терпіння та шкоди.

22 καὶ τὰ νῦν, παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν; ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία  
 і — тепер закликаю вас бадьоритись загибелі бо життя жодної  
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3867](#) [G4771](#) [G2114](#) [G0580](#) [G1063](#) [G5590](#) [G3762](#)

ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου.  
 не-буде з вас окрім — корабля  
[G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3588](#) [G4143](#)

| А тепер вас благаю триматись на дусі, бо ні одна душа з вас не згине, окрім корабля.

23 παρέστη γὰρ μοι ταύτη τῇ νυκτὶ τοῦ Θεοῦ, οὗ εἰμι [ἐγώ]  
 бо-став ж передо-мною цієї — ночі — Бога Якому належу-я —  
[G3936](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1473](#)

ὧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος,  
 Якому і служу ангел  
[G3739](#) [G2532](#) [G3000](#) [G0032](#)

| Бо ночі цієї з'явився мені Ангол Бога, Якому належу й Якому служу,

24 λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε; Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι. καὶ ἰδοὺ,  
 кажучи Не бійся Павле Кесарю тобі належить предстати і ось  
[G3004](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3972](#) [G2541](#) [G4771](#) [G1163](#) [G3936](#) [G2532](#) [G3708](#)

κεχάρισταί σοι ὁ Θεός, πάντας τοὺς πλείονας μετὰ σοῦ.  
 дарував тобі — Бог всіх хто пливе з тобою  
[G5483](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4126](#) [G3326](#) [G4771](#)

| та і прорік: „Не бійся, Пāvле, бо треба тобі перед кесарем стати, і ось Бог дарував тобі всіх, хто з тобою пливе“.



30 Τῶν δὲ ναυτῶν, ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ χαλασάντων  
 Коли-ж — моряки намагались втекти з — корабля, і спускали  
[G3588](#) [G1161](#) [G3492](#) [G2212](#) [G5343](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G5465](#)  
 τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πρῶρης, ἀγκύρας  
 — човен у — море під-приводом ніби з носа якорі  
[G3588](#) [G4627](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4392](#) [G5613](#) [G1537](#) [G4408](#) [G0045](#)  
 μελλόντων ἐκτείνειν,  
 маючи-намір закидати  
[G3195](#) [G1614](#)

| А коли моряки намагались утекти з корабля, і човна спускали до моря, вдаючі, ніби ківти закинути з носа хочуть,

31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ  
 сказав — Павло — сотникові і — воїнам Якщо не  
[G3004](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G1437](#) [G3361](#)  
 οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.  
 ці залишаться на — кораблі ви врятуватись не можете  
[G3778](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4771](#) [G4982](#) [G3756](#) [G1410](#)

| то сказав Павло сотникові й воякам: „Як вони в кораблі не зостануться, то спастісь ви не зможете!“

32 τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης, καὶ εἶασαν  
 тоді відрубали — воїни — мотузки — човна і дозволили  
[G5119](#) [G0609](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3588](#) [G4979](#) [G3588](#) [G4627](#) [G2532](#) [G1439](#)  
 αὐτὴν ἐκπεσεῖν.  
 йому відплисти  
[G0846](#) [G1601](#)

| Тоді воякі перерізували мотузи в човна, і дали йому впасти.

33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας,  
 Доки ж не день мав настати закликав — Павло всіх  
[G0891](#) [G1161](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3195](#) [G1096](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0537](#)  
 μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων, Τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν, προσδοκῶντες  
 прийняти їжі кажучи Чотирнадцятий сьогодні день очікуючи  
[G3335](#) [G5160](#) [G3004](#) [G5065](#) [G4594](#) [G2250](#) [G4328](#)  
 ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι.  
 не-ївши перебуваєте нічого не-взявши  
[G0777](#) [G1300](#) [G3367](#) [G4355](#)

| А коли розвиднятися стало, то благав Павло всіх, щоб поживу прийняти, і казав: „Чотирнадцятий день ось сьогодні без їжі ви перебуваєте, очікуючи та нічого не ївши.“

34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας  
 тому прошу вас прийняти їжі це бо для — вашого  
[G1352](#) [G3870](#) [G4771](#) [G3335](#) [G5160](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5212](#)  
 σωτηρίας ὑπάρχει; οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θριξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.  
 порятунку потрібно нічия бо з-вас волосина з — голови не-згине  
[G4991](#) [G5225](#) [G3762](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2359](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0622](#)

| Тому то благаю вас їжу прийняти, бо це на рятунок вам буде, — бо жодному з вас не спаде з голови й волосіна!“

35 εἶπας δὲ ταῦτα, καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησεν τῷ Θεῷ ἐνώπιον  
сказавши ж це і взявши хліб, подякував — Богові перед  
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2532](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1799](#)

πάντων, καὶ κλάσας, ἤρξατο ἐσθίειν,  
усіма і розламавши почав їсти  
[G3956](#) [G2532](#) [G2806](#) [G0756](#) [G2068](#)

| А промовивши це, узяв хліб та подякував Богові перед усіма, і, поламавши, став їсти.

36 εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι, πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.  
збадьорившись ж ставши усі і самі прийняли їжу  
[G2115](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4355](#) [G5160](#)

| Тоді всі підніслись на душі, і, стали поживу приймати.

37 ἡμεθα δὲ αἰ πάσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ, διακόσiai ἐβδομήκοντα  
було-ж-нас — — усього душ на — кораблі двісті сімдесят  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1250](#) [G1440](#)

ἕξ.  
шість  
[G1803](#)

| А всіх душ нас було в кораблі — двісті сімдесят шість.

38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς, ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν  
наситившись ж їжею полегшували — корабель викидаючи —  
[G2880](#) [G1161](#) [G5160](#) [G2893](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1544](#) [G3588](#)

σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.  
пшеницю до — моря  
[G4621](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)

| Як наїлись вони, то стали полегшувати корабля, викидаючи збіжжя до моря.

39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον; κόλπον δέ τινα  
Коли ж день настав — землі не впізнали затоку ж якусь  
[G3753](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G1921](#) [G2859](#) [G1161](#) [G5100](#)

κατενόουν, ἔχοντα αἰγιαλὸν, εἰς ὃν ἐβουλεύοντο, εἰ δύναιτο ἐξῶσαι  
помітили що-має пляж на який вирішили якщо зможуть викинути  
[G2657](#) [G2192](#) [G0123](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1011](#) [G1487](#) [G1410](#) [G1856](#)

τὸ πλοῖον.  
— корабель  
[G3588](#) [G4143](#)

| А коли настав день, то вони не могли розпізнати землі, одначе затоку якусь там угледіли, що берега плаского мала, до якого й вирішили, як можна, приплисті з кораблем.

40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες, εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα  
і — якорі відрізавши кинули до — моря разом-з-тим  
[G2532](#) [G3588](#) [G0045](#) [G4014](#) [G1439](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G0260](#)

ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα  
розв'язавши — кріплення — керма і піднявши — парус-передній  
[G0447](#) [G3588](#) [G2202](#) [G3588](#) [G4079](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G0736](#)

τῇ πνεοῦση, κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.  
на вітер прямували до — пляжу  
[G3588](#) [G4154](#) [G2722](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0123](#)

Підняли тоді кітви, і повкидали до моря, і порозв'язували поворόзки в стерνά, і вітріло мале за вітром поставили, — та й покерувάλι до берега.

- 41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπέκειλαν τὴν ναῦν;  
налетівши ж на місце двоморське посадили-на-мілину — корабель  
[G4045](#) [G1161](#) [G1519](#) [G5117](#) [G1337](#) [G2027](#) [G3588](#) [G3491](#)
- καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα, ἔμεινεν ἀσάλευτος. ἡ δὲ πρύμνα  
і — справді ніс застрягши залишився нерухомим — а корма  
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4408](#) [G2043](#) [G3306](#) [G0761](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4403](#)
- ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων].  
розбивалась від — сили — хвиль  
[G3089](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0970](#) [G3588](#) [G2949](#)

Та ось ми натрапіли на місце, що мало з обох сторін море, і корабель опинивсь на мілκόму: ніс загруз і позоставсь нерухόμий, а кормά розбивалася силою хвиль.

- 42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν, βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν;  
— ж воїнів намір-був — щоб — в'язнів повбивати  
[G3588](#) [G1161](#) [G4757](#) [G1012](#) [G1096](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1202](#) [G0615](#)
- μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγη.  
щоб-не хтось впливши втік  
[G3361](#) [G5100](#) [G1579](#) [G1309](#)

Воякі ж були змовилися повбивати в'язнів, щоб котрійсь не поплив і не втік.

- 43 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης, βουλόμενος διασωσαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς  
але — сотник бажаючи врятувати — Павла заборонив ім  
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G1014](#) [G1295](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2967](#) [G0846](#)
- τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν, ἀπορίψαντας  
— наміру наказав і тим хто-вміє плавати кинувшись  
[G3588](#) [G1013](#) [G2753](#) [G5037](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2860](#) [G0641](#)
- πρώτους, ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι;  
першими на — землю виходити  
[G4413](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1826](#)

Але сотник хотів урятувати Павла, і заборонив їхній намір, і звелів усім тим, хто плівати вміє, щоб скакали та перші на берег вихόдили,

- 44 καὶ τοὺς λοιποὺς, οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν,  
а — решту хто на на дошках хто ж на чомусь з  
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1909](#) [G4548](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1909](#) [G5100](#) [G3588](#)
- ἀπὸ τοῦ πλοίου; καὶ οὕτως ἐγένετο, πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.  
від — корабля і так сталося усі врятувались на — землю  
[G0575](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1096](#) [G3956](#) [G1295](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

а інші — хто на дошках, а хто на чімбудь з корабля. І таким чином сталося, що всі врятувались на землю!